

⁶¹ Незабытые могилы. Российское зарубежье: некрологи 1917—1997. Москва, 1999. Том 1. С. 633; Новое русское слово. Нью-Йорк, 1952, 9 ноября. № 14801.

⁶² Личное письмо автору от Виталия Кустова (Киев), внука В.М. Ковальчук-Прейма.

⁶³ *Гинодман Вениамин*. Нам казалось, что мы увидели дно преисподней // Газета. 20.11.2003.

⁶⁴ *Le Van*. Nhung ngay song ben hang binh chau Au // Xua va nay. 2004. So 207. Thang 3.

⁶⁵ В статье вначале русские legionеры называются *Льенсо*, (т.е. советские), а потом — *Нга* (т.е. русские).

⁶⁶ Автор статьи отмечал, что многие русские legionеры переживали, что после возвращения на Родину будут наказаны за службу в Иностранном легионе. Известно, что некоторая их часть затем была репатриирована в СССР.

⁶⁷ О них опубликовано немало статей. Одним из первых подробно о судьбах legionеров-интернационалистов написал известный советский журналист-международник Иван Щедров в своей книге «В пятинадцати километрах от Сайгона» (Москва, 1967), в главе «Парни из легенды». О Федоре Бессмертном много публикаций подготовили украинские журналисты — Андрей Манчук и др.

⁶⁸ В этом батальоне, которым командовал Фам Хонг Шон, бывший студент и человек исключительной храбрости, добровольно воевали многие перебежчики-legionеры, выходцы из стран Европы: поляки Юзеф Садовский и Эдвард Урбинский, чех Стефан Пастерик, немец Адольф Пешем и другие.

⁶⁹ Всего в семье Федора Бессмертного было трое детей, один из них умер из-за болезни.

⁷⁰ После смерти мужа вдова уехала с детьми в родной Вьетнам. Впоследствии сын Федора — Николай Бессмертный — вернулся в СССР и поселился в Донецке, занявшись бизнесом. Другие члены его семьи живут в Ханое.

М.А. Сюннерберг

ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ КУРСА ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ: ПРОЕКТ УЧЕБНО- МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ ПО РОМАНУ НГУЕН НЯТ АНЯ «ДЕВУШКА ИЗ ВЧЕРАШНЕГО ДНЯ»

Как известно, преподавание вьетнамского языка в востоковедных ВУЗах России ориентирует студентов прежде всего на профессиональный перевод, в первую очередь политический и дипломатический. В связи с этим приоритетное внимание уделяется освоению грамматики и умению адекватно перевести фразу с одного языка на другой в рамках последовательного перевода. Однако, как показывает практика, при таком подходе большинство студентов (особенно те из них, кто еще не проходил стажировку во Вьетнаме) имеют ряд общих слабых мест в знании вьетнамского языка. К ним относятся:

- плохое восприятие на слух вьетнамской речи;
- слабое знание разговорного вьетнамского языка;
- недостаточное владение бытовой лексикой;
- трудность формулирования собственных мыслей на вьетнамском языке;
- недостаточное представление о реалиях вьетнамской жизни.

Системный курс домашнего чтения

Вышеперечисленные недочёты обуславливают необходимость создания некой новой дополнительной матрицы изучения вьетнамского языка, в рамках которой возможно их минимизировать. В качестве одной из таковых выступает курс домашнего чтения, что является общепринятым аспектом в обучении западным языкам. При этом необходимо отметить, что в практике преподавания восточных языков, в частности, вьетнамского не всегда уделяется должное внимание важности занятий по домашнему чтению художественной литературы как основы для более полного понимания вьетнамского языка, особенно разговорного и бытового, или же этот аспект отсутствует полностью.

Как правило, все вышеуказанные недостатки присущи студентам как минимум до периода стажировки (т. е. первые 2—4 года обучения), а иногда и после нее. Если же стажировка не предполагается, то в условиях отсутствия постоянного общения с носителями языка и без тренировок речи в ходе занятий выпускники зачастую владеют лишь навыками последовательного перевода, но не подготовлены к поддержанию обычной беседы.

В связи с этим представляется целесообразным ввести единый системный курс домашнего чтения в рамках дисциплины «Вьетнамский язык». Его структура может быть примерно следующей:

- единый курс домашнего чтения на разных годах обучения вьетнамскому языку с собственным пособием (снабженным лексико-грамматическими и страноведческими комментариями, упражнениями и словарем) или же просто текстом того или иного произведения для каждого года обучения;
- книги от более легкого содержания на первом курсе к более трудным на четвертом (адаптированные сказки и детские рассказы на начальных курсах, адаптированные произведения, представляющие интерес для студентов на средних курсах, полностью оригинальные романы вьетнамских классиков литературы на старших);

- изменение содержания заданий: смещение акцента с изучения грамматики на первых курсах на тренировку разговорных навыков на старших курсах.

В качестве основных задач пособий по домашнему чтению можно отметить следующие:

- развитие разговорных навыков студентов;
- обогащение словарного запаса студентов;
- навык самостоятельной организации и систематизации лексического материала;
- стимулирование мыслительной деятельности студентов;
- повышение коммуникативности студентов в общении с носителями языка, преодоление языкового барьера.

Как видно, эти задачи направлены в первую очередь именно на повышение умения вести диалог на изучаемом языке. Таким образом, особое внимание уделяется коммуникативному аспекту вьетнамского языка, а не грамматическому, на который делается основной упор в ходе традиционных занятий. В качестве интегрированного результата самостоятельной и аудиторной работы над домашним чтением можно определить следующие умения, выработанные в ходе данной работы:

- умение адекватно понимать смысл прочитанного даже при наличии незнакомых слов и непонятных конструкций;
- умение выделять главное и второстепенное в полученной информации достаточно большого объема на иностранном языке;
- умение строить сложные фразы и мысли посредством имеющегося, порой ограниченного, лексического запаса;
- умение выработать в себе и представить на вьетнамском языке собственную точку зрения по проблемам, затрагиваемым в изучаемом художественном произведении.

Для более быстрого достижения отмеченных задач мы предлагаем использовать некоторые новые подходы в преподавании и самостоятельном изучении вьетнамского языка, которые затрагивают три важные сферы: фонетику, лексику и общие знания о реалиях изучаемой страны. Речь идет о следующих трех инновациях, которые в той или иной степени нашли применение в первом издании подобного рода — базовом пособии по

домашнему чтению для 3-го года обучения на основе романа Нгуен Нят Аня «Девушка из вчерашнего дня» («Cô gái đến từ hôm qua»):

- аудирование и аудиокниги;
- самостоятельная организация лексики в электронных текстовых редакторах;
- иллюстративный материал и электронная версия текста.

Аудирование и аудиокниги

Важнейшим аспектом изучения любого иностранного языка является его звуковое фонетическое восприятие. Наша идея состоит в том, чтобы при работе над домашним чтением совместить аспект непосредственно чтения и звукового восприятия прочитанного. Для этого каждый текст книг по домашнему чтению должен быть снабжен аудиозаписью, воспроизводящей этот текст. Запись делается этническими вьетнамцами с хорошим произношением и дикцией. Поскольку в ВУЗах изучается ханойский диалект вьетнамского языка, то предпочтение отдается северным вьетнамцам. Хотя в некоторых случаях целесообразно использовать южновьетнамского диктора, чтобы познакомить учащихся с особенностями речи жителей Южного Вьетнама, тем более что из этой части страны в последние годы все больше поток приезжающих в Россию (особенно среди туристических групп). В зависимости от содержания того или иного текста в роли диктора может выступать один или несколько человек.

Наличие подобной аудиокниги обеспечивает:

- постоянную фонетическую тренировку;
- чтение диктора показывает правильное членение предложения и тем самым способствует лучшему усвоению лексики;
- лучшее восприятие прочитанного;
- возможность работы над текстом в любой момент;
- лучшее представление о темпе, ритме, интонации, свойственным разговорной речи;
- разнообразие учебного процесса.

При этом не стоит ограничиваться лишь прослушиванием звукозаписи. Большая эффективность будет достигнута при условии того, что каждый студент самостоятельно сделает запись собственного голоса, прочитав текст или отрывок из него. Прослушивая собственную запись, студент получает возможность воспринять свою речь со стороны, найти недочёты в произношении и понять, над чем именно стоит дополнительно поработать.

Организация работы с аудиокнигой может выглядеть следующим образом. Вначале студенты прослушивают начитанную дикторами аудиозапись, затем сами записывают свой голос, после чего прослушивают получившуюся собственную запись. В рамках аудиторных занятий учащиеся могут сравнить собственное произношение с записями своих одноклассников. Как показывает практика, чужие фонетические ошибки легче выявляются и усваиваются. Самостоятельное начитывание особенно уместно на младших курсах — во-первых, в силу того, что в этот момент фонетика еще находится в стадии становления, так и в силу той простой причины, что тексты там, как правило, значительно меньшего объема и их можно записать полностью и совместно прослушать во время занятий.

Самостоятельная организация лексики в электронных текстовых редакторах

Наша идея заключается в том, что студент может организовать систематическую работу над усвоением лексики таким образом, чтобы он сам выступал своеобразным составителем собственного уникального словаря. Самостоятельная организация лексики предоставляет учащимся следующие преимущества по сравнению с использованием обычного двуязычного словаря (отдельного или специально помещенного в конце пособий по домашнему чтению, где собрана основная лексика прочитанного произведения):

- собственный творческий процесс;
- вариативность словарей;
- уникальность словаря;
- удобство использования словаря.

Как осуществить подобную организацию лексики и в чем заключена уникальность студенческого словаря такого типа?

При помощи программы Exel (из пакета Microsoft Office операционной системы Windows) или аналогичной ему программы Numbers платформы Mac возможно организовать работу над усвоением лексики следующим образом (в качестве примера даны апробированные на занятиях образцы организации работы над лексикой по учебнику для 1-го курса А.П. Шилтовой¹ и той лексикой, что дополнительно давалась на занятиях; для удобства отображения взято только 25 слов из более чем 1 тысячи в том виде, как они были представлены в словаре одного из студентов).

Мы рекомендуем студентам, читая текст романа, заносить новые, незнакомые или уже известные, но не до конца усвоенные слова, по мере их нахождения, в таблицу Эксель (или Намберс для платформы Mac). Документ Эксель/Намберс состоит из нескольких Листов, в каждом из которых есть практически неограниченное количество колонок и строк. Благодаря этому, а также наличию полезной функции Сортировки (Windows)/Реорганизации (Mac) по алфавиту возможно творчески подойти к работе с лексикой.

Всего предполагается создание четырех листов в зависимости от подачи и сортировки лексической информации в каждом из них. В первом листе, который мы условно называем Порядок, помещаются слова в том хронологическом порядке, в каком они были узнаны или найдены студентами. Каждый лист состоит из трех обязательных для подобной работы колонок и неограниченного числа вспомогательных по усмотрению студента. В первой колонке располагается вьетнамское слово, во второй — его перевод на русский язык. Очень важна третья колонка, где каждый студент сам определит ту или иную категорию, к которой, по его мнению, это слово относится. Кроме того, возможно создать и еще несколько колонок, например колонку синонимов данного слова; колонку примеров употребления понятия и т. д. В общем виде этот лист выглядит так (табл. 1).

На этом листе слова идут в том порядке, в каком они были впервые встречены студентами. Применительно к домашнему

Таблица 1. Порядковый словарь

Вьетнамское слово	Русский эквивалент	Тематика
ta	Мы	Семья
đi	Идти	Действие
và	И (<i>союз</i>)	Грамматика, части речи
bà	Бабушка; госпожа	Семья
họa sĩ	Художник	Литература и искусство
chai	Бутылка	Предметы
trà, chè	Чай	Еда и напитки
mua	Покупать	Действия
ba ba	Пресноводная черепаха	Животные
má	Щека	Анатомия
mã	Лошадь (<i>жит.</i>)	Животные
cá	Рыба	Животные
gà	Курица	Животные
khi	Обезьяна	Животные
đu đu	Папайя	Еда и напитки
vở	Тетрадь	Предметы
ngủ	Спать	Действие
nghi	Отдыхать	Действие
mơ	Абрикос	Еда и напитки
Nga	Россия; Нга (<i>имя</i>)	География
bơ	Масло	Еда и напитки
ừ	Да (<i>разг.</i>)	Грамматика, части речи
bờ	Берег	География
yêu	Любить	Действие
mèo	Кошка	Животные
tranh	Картина	Литература и искусство
mẹ	Мама	Семья
bố, cha	Папа	Семья
tay	Рука	Анатомия
thơ	Стихи	Литература и искусство

чтению, это означает, что слова первой главы будут идти ранее слов второй главы, второй — ранее третьей и т. д. Такой хронологический порядок записывания слов помогает воссоздать в памяти тот пласт лексики, что использовался в том или ином сюжете романа и тем самым позволяет передать его, используя именно активную лексику.

Начиная со второго листа, применяется алфавитная сортировка. Второй лист условно назван нами Вьетнамский алфавит — слова в нем сортируются по вьетнамскому алфавиту. Это выглядит следующим образом (табл. 2).

Таблица 2. Вьетнамский алфавит

Вьетнамское слово	Русский эквивалент	Тематика
bà	Бабушка; госпожа	Семья
ba ba	Пресноводная черепаха	Животные
bố, cha	Папа	Семья
bơ	Масло	Еда и напитки
bờ	Берег	География
cá	Рыба	Животные
chai	Бутылка	Предметы
đi	Идти	Действие
đu đủ	Папайя	Еда и напитки
gà	Курица	Животные
họa sĩ	Художник	Литература и искусство
khi	Обезьяна	Животные
mã	Лошадь (ит.)	Животные
má	Щека	Анатомия
mẹ	Мама	Семья
mèo	Кошка	Животные
mơ	Абрикос	Еда и напитки
mua	Покупать	Действия
Nga	Россия; Нга (имя)	География
nghi	Отдыхать	Действие

Окончание табл. 2

Вьетнамское слово	Русский эквивалент	Тематика
ngủ	Спать	Действие
ta	Мы	Семья
tay	Рука	Анатомия
thơ	Стихи	Литература и искусство
trà, chè	Чай	Еда и напитки
tranh	Картина	Литература и искусство
ừ	Да (разг.)	Грамматика, части речи
và	И (союз)	Грамматика, части речи
vở	Тетрадь	Предметы
yêu	Любить	Действие

Как видно, в этом листе слова идут в алфавитном порядке и являются собой вьетнамско-русский словарь. То же самое мы делаем на третьем листе с той лишь разницей, что сортировка теперь ведется по русскому слову, и колонка с русскими словами для удобства ставится перед колонкой с вьетнамскими. В результате получается русско-вьетнамский словарь (табл. 3).

Таблица 3. Русский алфавит

Русский эквивалент	Вьетнамское слово	Тематика
Абрикос	mơ	Еда и напитки
Бабушка; госпожа	bà	Семья
Берег	bờ	География
Бутылка	chai	Предметы
Да (разг.)	ừ	Грамматика, части речи
И (союз)	và	Грамматика, части речи
Идти	đi	Действие
Картина	tranh	Литература и искусство
Кошка	mèo	Животные
Курица	gà	Животные

Окончание табл. 3

Русский эквивалент	Вьетнамское слово	Тематика
Лошадь (<i>кит.</i>)	mã	Животные
Любить	yêu	Действие
Мама	mẹ	Семья
Масло	bơ	Еда и напитки
Мы	ta	Семья
Обезьяна	khi	Животные
Отдыхать	nghi	Действие
Папа	bố, cha	Семья
Папайя	đu đủ	Еда и напитки
Покупать	mua	Действия
Пресноводная черепаха	ba ba	Животные
Россия; Нга (<i>имя</i>)	Nga	География
Рука	tay	Анатомия
Рыба	cá	Животные
Спать	ngủ	Действие
Стихи	thơ	Литература и искусство
Тетрадь	vở	Предметы
Художник	họa sĩ	Литература и искусство
Чай	trà, chè	Еда и напитки
Щека	má	Анатомия

Наконец, на четвертом листе сортировка ведется по Тематике, т. е. тем категориям, которые студент самостоятельно определил для тех или иных слов. Это позволит учащемуся получить своеобразный тематический словарь, где слова будут сгруппированы по тематическому принципу. Для удобства восприятия разные категории можно выделить разным цветом. Так как одно и то же слово может быть отнесено разными людьми к разным категориям, а также в силу того, что каждый сочтет необходимым заносить в словарь разное количество слов, то словарь у

каждого будет во многом уникальным. Более того, каждый учащийся может по собственному вкусу увеличить число вспомогательных колонок, что еще больше расширит возможности его словаря. К примеру, можно создать колонку синонимов или антонимов для каждого нового слова, пословиц и поговорок, где оно используется и т. д. (табл. 4).

Таблица 4. Тематический словарь

Русский эквивалент	Вьетнамское слово	Тематика
Рука	tay	Анатомия
Щека	má	Анатомия
Берег	bờ	География
Россия; Нга (<i>имя</i>)	Nga	География
Да (<i>разг.</i>)	ừ	Грамматика, части речи
И (<i>союз</i>)	và	Грамматика, части речи
Идти	đi	Действие
Любить	yêu	Действие
Отдыхать	nghi	Действие
Спать	ngủ	Действие
Покупать	mua	Действия
Абрикос	mơ	Еда и напитки
Масло	bơ	Еда и напитки
Папайя	đu đủ	Еда и напитки
Чай	trà, chè	Еда и напитки
Кошка	mèo	Животные
Курица	gà	Животные
Лошадь (<i>кит.</i>)	mã	Животные
Обезьяна	khi	Животные
Пресноводная черепаха	ba ba	Животные
Рыба	cá	Животные
Картина	tranh	Литература и искусство
Стихи	thơ	Литература и искусство

Окончание табл. 4

Русский эквивалент	Вьетнамское слово	Тематика
Художник	họa sĩ	Литература и искусство
Бутылка	chai	Предметы
Тетрадь	vở	Предметы
Бабушка; госпожа	bà	Семья
Мама	mẹ	Семья
Мы	ta	Семья
Папа	bố, cha	Семья

В результате, благодаря этой программе, каждый студент будет иметь сразу четыре типа словарей: два вьетнамско-русских (хронологический и алфавитный), русско-вьетнамский и тематический. И что, на наш взгляд, особенно важно — эти словари будут созданы им самим. При этом важно отметить, что подобная работа не отнимает много времени: вручную заполняется только первый лист по мере поступления новых слов. Информация на остальных листах копируется с первого листа и сортируется нажатием одной кнопки «Сортировка и фильтр», что занимает не более нескольких секунд для каждого листа.

Дальнейший потенциал для совершенствования словаря видится нам в использовании гиперссылок (о них подробнее речь пойдет в следующем разделе статьи), при помощи которых возможно увязать тот или иной сложный термин с соответствующей статьей на вьетнамском или русском языке различных интернет-энциклопедий (например, Википедии). Некоторые объекты можно снабдить гиперссылками на их фотографии, так чтобы при нажатии на нужное слово появлялось изображение того объекта/понятия, которое за ним стоит.

Иллюстративный материал и электронная версия текста

Третьим полезным нововведением, которое значительно модернизирует процесс изучения иностранного языка, предстает снабжение текста изучаемого произведения богатым иллюстра-

тивным материалом, а также электронной версией самого текста. При этом под иллюстративным материалом мы понимаем не только собственно фотографии, отображающие тот или иной объект, но и страноведческие комментарии, которые позволяют проникнуться реалиями Вьетнама. Изучение страны в рамках институтских занятий ведется преимущественно на основе академических изданий, уделяющих мало внимания простым, бытовым или очевидным для авторов (но не для читателей-студентов) сюжетам и проблемам жизни Вьетнама и его общества. Поэтому зачастую студент обладает довольно широкими познаниями в области истории, филологии или экономики Вьетнама (которыми не могут похвастаться и многие вьетнамцы), но теряются при соприкосновении с совершенно обыденными и простыми реалиями Вьетнама. Например, практически полное отсутствие пешеходных тротуаров в городах, заметное замирание жизни в обеденное время, неумение и нежелание вьетнамцев ходить пешком и их готовность отменить чуть ли не любое мероприятие из-за дождя или, из другой области, использование системы слов родства в качестве личных местоимений. Не стоит принижать и роль фотографий — визуальное восприятие изучаемого материала крайне важно.

При этом максимально эффективное и масштабное внедрение данного нововведения возможно при наличии электронной версии текста изучаемого произведения. Если в масштабах печатного издания основное место в силу их ограниченного объема (как правило, 100—200 страниц) отводится непосредственно тексту и упражнениям к нему, то в электронном тексте возможности дополнительных комментариев и иллюстративных материалов практически неограниченны. При помощи гиперссылок на собственные дополнительные комментарии или доступные материалы сети Интернет возможно разъяснить или наглядно продемонстрировать любой объект или явление, если в этом есть необходимость. К примеру, при упоминании в тексте того или иного географического объекта, учебного заведения или общественно-политического деятеля можно дать ссылку на их подробное описание или биографию на вьетнамском языке. Этот же прием можно применить не только к важным «научно-

емким» объектам, но и в первую очередь к самым обиходным. Например, в следующей фразе из текста представленного романа «*lát sau tôi chạy ra trước hiên đứng ngắm cảnh xe cộ qua lại* — в следующее мгновение я выбежал на веранду, чтобы полюбоваться проезжающими мимо машинами» возможно снабдить гиперссылками и фотографиями сразу несколько слов, за которыми скрываются незнакомые студентам реалии: вид веранды в типичном вьетнамском доме, а также характеристику вьетнамских транспортных средств. Это не только увеличит степень усвоения прочитанного (всегда лучше запоминается то, что ты более-менее адекватно себе представляешь, с чем ты как бы знаком), но и расширит лексический запас читателя. А главное — значительно повысит интерес к изучаемому материалу, так как сделает его в разы более живым и наглядным по сравнению с традиционным текстом.

Распространение электронных мультимедийных гаджетов способствует тому, что студенту будет удобнее иметь на руках именно электронную, а не печатную версию произведения, т. к. она будет все время доступна.

Необходимо отметить, что снабжение гиперссылками электронной версии текста — наиболее трудоемкая и технически сложная часть работы для составителей подобных пособий по домашнему чтению (в рамках пособия «Девушка из вчерашнего дня» эта инновация планируется лишь частично), однако именно она потенциально открывает наибольшие возможности для масштабного усвоения материала.

Структура пособия по домашнему чтению по роману Нгуен Нят Аня «Девушка из вчерашнего дня»

Целевой аудиторией пособия являются студенты-вьетнамисты 3-го года обучения. К этому времени у них накапливается лексический запас, достаточный для восприятия текстов большого объема, и общие представления о вьетнамской грамматике. Кроме того, как правило, именно после третьего года обучения студенты отправляются на стажировку в страну изучения, и в этом смысле им окажутся весьма полезными реалии страны,

отраженные в романе. Однако при наличии особо «сильных» групп данное пособие может быть использовано и во 2-м семестре 2-го курса.

Выбор именно этого произведения как базового курса домашнего чтения обусловлен несколькими причинами. Важнейшей из них, по нашему мнению, является возможность для российских студентов, находясь в Москве, познакомиться посредством этой книги с повседневной жизнью своих ровесников во Вьетнаме. Представленный роман интересен также тем, что в нем посредством диалогов между героями активно представлена разговорная речь современного вьетнамского языка, которой не всегда уделяется должное внимание в рамках основного курса изучения вьетнамского языка. Роман дает читателям представление как о самом Вьетнаме, так и о разговорной речи, что особенно важно накануне языковой практики в стране изучения, которая наиболее часто бывает именно после третьего курса. Роман построен преимущественно на диалогах, что опять же способствует усвоению разговорной речи, а также пониманию столь важного и специфического именно для вьетнамского языка явления, наиболее сложного для восприятия студентами, как системы употребления терминов семейно-родственных отношений в качестве личных местоимений.

Данное пособие состоит из двух вводных разделов: организационно-методического и краткой биографии Нгуен Нят Аня; трех основных частей: текста, комментариев и заданий, а также помещенного в конец издания словаря. Отдельно к пособию прилагается диск с аудиозаписью и электронной версией текста романа.

Первая часть пособия воспроизводит текст книги «Девушка из вчерашнего дня». Для лучшей организации учебного процесса составителем пособия с согласия автора была несколько изменена компоновка произведения. В измененной редакции роман состоит из 16 глав, а его общий объем составляет около 100 страниц. Таким образом, при 2 часах занятий в неделю чтение всего текста и аудиторная работа по нему укладываются в рамки одного семестра (4 пары в месяц, итого 16 пар в полугодии).

При этом для лучшего усвоения материала и понимания студентами прочитанного мы сочли необходимым адаптировать и

немного сократить исходный текст автора (также с его согласия). Необходимость адаптирования текста обусловлена в первую очередь тем, что Нгуен Нят Ань, большую часть своей жизни работая в Южном Вьетнаме, использует немало южновьетнамских диалектных слов и выражений. В силу того, что основным диалектом вьетнамского языка считается ханойский (северный), этим словам, как правило, подбирался соответствующий северный эквивалент. Небольшое сокращение текста было необходимо как для лучшего понимания отдельных сложных и запутанных фраз, так и для того чтобы уместить весь материал в отведенное для домашнего чтения время.

Вторая часть посвящена кратким комментариям к главам романа. Комментарии носят как лингвистический, так и страноведческий характер. Они преследуют цель, во-первых, довести до сведения студентов некоторые важные и запутанные грамматические и лексические явления вьетнамского языка, а во-вторых, разъяснить малопонятные для россиян реалии современного Вьетнама. Для большей наглядности часть комментариев снабжена фотографиями. При этом лексико-грамматические комментарии носят строго вспомогательный характер и функционируют именно в рамках более адекватного понимания содержания прочитанного, а не замещают собой грамматический учебник. В силу этого составитель пособия целенаправленно не уделяет много места заданиям по этому аспекту (ограничившись лишь одним упражнением к каждой из глав), т. к. это совершенно другой тип работы и общения со студентами. Комментарии составлены как на основе учебно-научной литературы по вьетнамскому языку, так и сформулированы составителем на основе его знаний разговорного вьетнамского языка.

Третья часть пособия представляет собой Задания по домашнему чтению. Они рассчитаны на закрепление нового лексического материала, творческую деятельность в рамках ответов на заданные вопросы. Эти вопросы в свою очередь делятся на две условные группы: по непосредственному содержанию романа и носящие общий характер. Если при ответе на первые из них перед студентом стоит задача адекватно отразить содержание прочитанного, то во время ответа на вторую категорию во-

просов, от него требуется формулирование личной точки зрения на те проблемы, что затрагиваются в романе. На один из общих отвлеченных вопросов в каждой главе предполагается написание творческого эссе объемом не менее страницы.

Одной из особенностей представленного романа является большое число слов и выражений, связанных с мимикой и жестами человека, т. е. тем, что мы в первую очередь встречаем в повседневном общении. В связи с этим отдельная часть лексических заданий посвящена именно этому важному аспекту речевой культуры человека.

В конце пособия помещен словарь, содержащий размещенные в алфавитном порядке основные слова (около 650 слов), необходимые для понимания содержания романа. Данный словарь не охватывает весь пласт лексики произведения, в том числе и некоторых новых для студентов 3-го курса слов, и требует дополнительного использования того или иного общего вьетнамско-русского словаря.

Отдельной частью пособия является диск, содержащий аудиозапись и электронную версию текста романа.

Рекомендации по использованию пособия студентами и по организации аудиторных занятий

На каждую из глав романа отводится одно аудиторное занятие и несколько часов самостоятельной работы дома. Студентам рекомендуется следующая методика прочтения текста романа и данного пособия (которая в принципе применима к любым текстам по домашнему чтению), состоящая из трех основных этапов:

- первое «ознакомительное» прочтение текста без использования словаря и прочей вспомогательной литературы, в том числе и комментариев самого Пособия. Основная задача на данном этапе — получить общее представление о содержании прочитанного, уловить его основную суть даже при в той или иной степени неполном его понимании и наличии определенного числа незнакомых слов и грамматических конструкций. Прослушивание аудиозапи-

си вьетнамского диктора. Примерное затрачиваемое время — 20—30 минут;

- повторное «фундаментальное» прочтение: начиная с Комментариев, помещенных во второй части пособия, затем внимательного прочтения текста и нахождения в словаре абсолютно всех незнакомых слов, конструкций и выражений. На этом же этапе рекомендуется выполнение лексико-грамматической части Заданий (в которых слова, как правило, идут вслед за текстом), помещенных в третью часть книги. Примерное затрачиваемое время — 2—3 часа;
- итоговое прочтение текста (как минимум, на следующий день после повторного прочтения) без использования словаря и с полным пониманием читаемого. После этого рекомендуется подготовить ответы на вопросы из Заданий, написать эссе по одному из вопросов, а также повторно прослушать аудиозапись и самому начитать материал в рамках аудирования. Примерное затрачиваемое время — 50—60 минут.

Таким образом, общее время самостоятельной работы над каждой главой составляет от 3 до 5 часов.

Данное пособие не претендует и не ставит целью являть собой жесткий шаблон проведения аудиторных занятий и предоставляет преподавателю свободу действий во время занятий. Тем не менее составитель предлагает следующую схему, уже апробированную с различными группами вьетнамистов:

- краткое пояснение Комментариев к тексту: 5—10 минут;
- ответы на вопросы студентов по прочитанному материалу — трудность с переводом отдельных слов, с пониманием целой фразы, в которой отдельные компоненты понятны, но общий смысл неясен: 5—10 минут;
- совместное прослушивание аудиозаписи студентов: 10—15 минут;
- проверка лексико-грамматических заданий и пояснения к употреблению и синонимичному ряду тех или иных слов: 10—20 минут;
- общение со студентами по Вопросам и темам для обсуждения, помещенным в конце Заданий: 30—40 минут.

Общее затрачиваемое время: 60—90 минут.

Как видно, основное время уделено не переводу, а живому общению со студентами по сюжету романа и по проблемам общего плана, обсуждению характеров и поведенческих мотиваций героев и любопытных реалий вьетнамского общества, встречающихся в тексте романа. Мы полагаем, что данная форма работы, построенная на основе домашнего чтения с интегрированными в него вышеперечисленными новыми подходами, сможет стать эффективным дополнением к основному курсу вьетнамского языка и поможет преодолеть отмеченные в начале статьи недостатки, свойственные студентам-вьетнамистам.

Примечания

¹ Шилтова А.П., Нго Ньы Бинь, Норова Н.В. Учебное пособие по вьетнамскому языку. Москва, 1989.